



Commission scolaire de la  
**BEAUCE-ÉTCHEMIN**

Ensemble *vers l'avenir*

Nom de l'élève : \_\_\_\_\_

Date du début de l'exploration : \_\_\_\_\_

Date de finalisation de l'exploration : \_\_\_\_\_

## CARNET DE TRAVAIL

---

### Traduction



Globe World Languages, par geralt, CC0 Domaine public, via Pixabay  
[<https://pixabay.com/en/globe-world-languages-translate-110775/>]

# Projet personnel d'orientation (PPO)

Version du document : 6.0

## CARNET DE TRAVAIL : TRADUCTION

Bonjour! Ce Carnet de travail vous permettra de conserver des traces de votre exploration du Guide des activités **Traduction**. Notez-y vos calculs, vos réponses, vos réflexions, etc. Ce document est personnel, mais il peut être présenté à votre enseignant. Ce que vous y noterez ne devrait pas être évalué par ce dernier, mais lui donnera une bonne idée de l'avancement de votre démarche exploratoire. Les réponses serviront plutôt à soutenir vos réflexions dans le cadre de cette démarche.

Prenez note que seulement les activités et les exercices nécessitant des réponses, des calculs ou des réflexions à inscrire sont présentés dans le Carnet de travail.

Conception du Guide des activités :

**M. Raymond Beudet**

Auteur

**M<sup>me</sup> Cécile Latizeau et M<sup>me</sup> Cynthia Kelly**

Traductrices

M<sup>mes</sup> Latizeau et Kelly ont collaboré à la version initiale du Guide des activités **Traduction**, publié en 2007. Une mise à jour majeure du contenu en 2016 a mené au présent Guide des activités. Un merci particulier à M<sup>mes</sup> Latizeau et Kelly pour leur participation au projet initial.

Adaptation :

**Comité de validation pédagogique des guides des activités et des carnets de travail PPO**

Document sous licence **Creative Commons Paternité – Pas d'utilisation commerciale – Partage des conditions initiales à l'identique 2.5 Canada** [[CC BY-NC-SA 2.5 Canada](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca/)].

### Activité 1

### Jeu d'initiation

À la fin du jeu, est-ce que le texte a changé? Est-ce que le sens est toujours le même? Quelles ont été les principales difficultés rencontrées?

## Activité 2

## Expressions idiomatiques

Dans les pages qui suivent, vous devez trouver l'expression française correspondant à chacun des idiomes anglais. Inscrivez la réponse dans la colonne de droite.

Expressions idiomatiques		
E X E M P L E	<b><i>It's raining cats and dogs.</i></b>	
	a) Il fait un temps de chien.	<input type="checkbox"/>
	b) Il pleut des cordes.	<input checked="" type="checkbox"/>
	c) Chat échaudé craint l'eau froide.	<input type="checkbox"/>
1	<b><i>Don't let the cat out of the bag.</i></b>	
	a) Donner sa langue au chat.	<input type="checkbox"/>
	b) Ne pas vendre la mèche.	<input type="checkbox"/>
	c) Ne pas laisser le chat sortir du sac.	<input type="checkbox"/>
2	<b><i>Lucy is pulling her mother's leg.</i></b>	
	a) Lucie fait une jambette à sa mère.	<input type="checkbox"/>
	b) Lucie fait marcher sa mère.	<input type="checkbox"/>
	c) Lucie essaye de faire avancer sa mère.	<input type="checkbox"/>
3	<b><i>He must have something up his sleeve.</i></b>	
	a) Il a sûrement une idée derrière la tête.	<input type="checkbox"/>
	b) Il doit retrousser ses manches.	<input type="checkbox"/>
	c) Il ne prend pas soin de ses vêtements.	<input type="checkbox"/>
4	<b><i>You can't have your cake and eat it too.</i></b>	
	a) Tu as les yeux plus grands que la panse.	<input type="checkbox"/>
	b) On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre.	<input type="checkbox"/>
	c) Tu convoites toujours la plus grosse part du gâteau.	<input type="checkbox"/>
5	<b><i>Alice has been a real pain in the neck lately.</i></b>	
	a) Alice a souffert d'un torticolis.	<input type="checkbox"/>
	b) Alice a vraiment été casse-pieds ces derniers temps.	<input type="checkbox"/>
	c) Alice aimerait lui tordre le cou.	<input type="checkbox"/>
6	<b><i>James and Sarah are constantly at each other's throats.</i></b>	
	a) James et Sarah sont comme chien et chat.	<input type="checkbox"/>
	b) James et Sarah ont mal à la gorge.	<input type="checkbox"/>
	c) Sarah se jette au cou de James.	<input type="checkbox"/>

Expressions idiomatiques		
7	<p><b><i>Linda has been under the weather this week.</i></b></p> <p>a) Linda a essuyé la tempête cette semaine.</p> <p>b) Linda n'est pas dans son assiette cette semaine.</p> <p>c) Linda a profité du beau temps cette semaine.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8	<p><b><i>Stop beating around the bush.</i></b></p> <p>a) Arrête de faire n'importe quoi.</p> <p>b) Arrête de tailler les haies.</p> <p>c) Arrête de tourner autour du pot.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
9	<p><b><i>He's at the end of his rope.</i></b></p> <p>a) Il ne sait plus où donner de la tête.</p> <p>b) Il s'est pendu.</p> <p>c) Il est au bout du rouleau.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
10	<p><b><i>It's better to let sleeping dogs lie.</i></b></p> <p>a) Les chiens aboient, la caravane passe.</p> <p>b) Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.</p> <p>c) Chien qui dort ne mord pas.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
11	<p><b><i>It was the straw that broke the camel's back.</i></b></p> <p>a) Qui veut aller loin ménage sa monture.</p> <p>b) Seul le chameau peut traverser le désert.</p> <p>c) C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
12	<p><b><i>To have other fish to fry.</i></b></p> <p>a) Jouer au chat et à la souris.</p> <p>b) Avoir d'autres chats à fouetter.</p> <p>c) Être frit comme un poisson.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

**Activité 3**

Faux amis

Parmi les énoncés suivants, choisissez la traduction qui convient.

Faux amis		
E X E M P L E	<b>Can you wait for me while I make some change?</b>	
	a) Peux-tu m'attendre pendant que je me change?	<input type="checkbox"/>
	b) Peux-tu m'attendre le temps que je demande de la monnaie?	<input checked="" type="checkbox"/>
	c) Peux-tu attendre que je change?	<input type="checkbox"/>
1	<b>Driving too fast can be very hazardous.</b>	
a) On se perd facilement quand on conduit trop vite.	<input type="checkbox"/>	
b) Conduire trop vite peut être très dangereux.	<input type="checkbox"/>	
c) Conduire trop vite ne laisse rien au hasard.	<input type="checkbox"/>	
2	<b>Appearances can sometimes be very deceptive.</b>	
a) Les apparences sont parfois trompeuses.	<input type="checkbox"/>	
b) Il ne faut pas juger les gens selon leur apparence.	<input type="checkbox"/>	
c) Les apparences peuvent parfois être très décevantes.	<input type="checkbox"/>	
3	<b>My mother gave me a very long lecture yesterday.</b>	
a) Ma mère m'a longuement réprimandé hier.	<input type="checkbox"/>	
b) Ma mère m'a fait la lecture longtemps hier.	<input type="checkbox"/>	
c) Hier, ma mère m'a donné un long livre à lire.	<input type="checkbox"/>	
4	<b>I cannot attend the meeting.</b>	
a) Je ne peux pas attendre jusqu'à la réunion.	<input type="checkbox"/>	
b) Je n'ai pas hâte de le rencontrer.	<input type="checkbox"/>	
c) Je ne peux pas assister à la réunion.	<input type="checkbox"/>	
5	<b>Don't forget to put this item on the agenda.</b>	
a) N'oubliez pas vos agendas.	<input type="checkbox"/>	
b) N'oubliez pas d'inscrire ce point à l'ordre du jour.	<input type="checkbox"/>	
c) N'oubliez pas d'écrire ce point dans votre agenda.	<input type="checkbox"/>	
6	<b>I saw a very good advertisement for this product in the paper.</b>	
a) J'ai lu un très bon avertissement contre ce produit dans le papier.	<input type="checkbox"/>	
b) J'ai vu une très bonne publicité pour ce produit dans le journal.	<input type="checkbox"/>	
c) J'ai vu une mise en garde contre ce produit dans le journal.	<input type="checkbox"/>	

Faux amis		
7	<p><b><i>My father is a columnist at the local paper.</i></b></p> <p>a) Mon père est responsable de la mise en page du journal local.</p> <p>b) Mon père écrit des colonnes dans le journal local.</p> <p>c) Mon père est chroniqueur pour le journal local.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8	<p><b><i>John is not being very sympathetic towards Mary.</i></b></p> <p>a) John n'est pas très sympathique avec Mary.</p> <p>b) John n'est pas très compatissant pour Mary.</p> <p>c) John n'a aucune sympathie pour Mary.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
9	<p><b><i>You must act with caution.</i></b></p> <p>a) Vous devez me cautionner.</p> <p>b) Vous devez verser une caution.</p> <p>c) Vous devez agir avec prudence.</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
10	<p><b><i>Are you sure he is a bachelor?</i></b></p> <p>a) Êtes-vous certain qu'il est célibataire?</p> <p>b) Êtes-vous sûr qu'il a eu son baccalauréat?</p> <p>c) Êtes-vous certain qu'il est bachelier?</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

**Pour terminer**

À la suite des activités 2 et 3, expliquez en quoi le métier de traducteur vous apparaît difficile ou pas à exercer.

**Activité 4**      Adaptation de messages publicitaires

**Exercice 1**

Après avoir analysé le tableau présenté dans le guide d'activités, répondez aux questions qui suivent.

1. Quels sont les principaux concepts véhiculés dans cette publicité? Nommez-en au moins deux. Le concept véhiculé pourrait se définir comme « l'ambiance », le « message » que la publicité doit faire ressortir.

2. Suggérez deux autres adaptations francophones du slogan anglophone.

3. Présentez la publicité précédente et vos deux slogans à un collègue de classe, à un parent ou à un ami. Recueillez ses commentaires. À partir de ces commentaires et de votre analyse, est-ce que vos propositions d'adaptation équivalent à celle qui était proposée initialement? Sont-elles meilleures? Moins bonnes? Expliquez votre réponse.

## Exercice 2

Parmi les huit annonces présentées aux pages 22 à 29 du guide, choisissez-en trois. Adaptez en français leur slogan respectif, en gardant à l'esprit les renseignements fournis dans la colonne de droite du tableau présentant chaque annonce. Vous pouvez faire cet exercice seul ou avec un ou plusieurs autres collègues de classe qui agiront comme vos collègues de l'agence de publicité.

### Annonce N°

Votre slogan :

**Annonce N°:**

Votre slogan :

**Annonce N°**

Votre slogan :

**Pour terminer**

Répondez aux questions suivantes après avoir réalisé l'adaptation des trois publicités que vous aviez choisies.

1. Quelles difficultés avez-vous rencontrées dans l'exercice d'adaptation?

2. Selon vous, votre adaptation de ces publicités est-elle meilleure ou moins bonne que celles qui sont proposées dans le corrigé? Pourquoi?

3. Si vous le souhaitez, présentez vos adaptations à un collègue de classe, à un parent ou à un ami et recueillez ses commentaires.



**Activité 5**

Analyse et adaptation d'un site Web

**Exercice 1**

4<sup>e</sup> étape

Comparez les textes originaux et les textes traduits. Puis, répondez aux questions suivantes.

	1 <sup>er</sup> texte choisi	2 <sup>e</sup> texte choisi
<b>Titre du texte</b>		
<b>Constatez-vous des problèmes dans la structure des phrases? Lesquels?</b>		
<b>La traduction effectuée par l'ordinateur contient-elle des faux amis? Lesquels?</b>		
<b>Les expressions idiomatiques sont-elles correctement traduites? Expliquez.</b>		
<b>La traduction effectuée par l'ordinateur contient-elle des passages étranges ou comiques? Si oui, donnez des exemples.</b>		
<b>Que pensez-vous de la traduction automatique et de son avenir?</b>		

5<sup>e</sup> étape

Est-ce que vous proposeriez à monsieur Gold de réaliser vous-même le travail? Si oui, justifiez votre réponse à partir des éléments que vous avez inscrits dans le tableau. Si non, expliquez votre réponse.

**Exercice 2**

4<sup>e</sup> étape

Comparez les deux extraits (français et anglais ou français et une autre langue que vous maîtrisez) et faites ressortir dans le tableau suivant les différences et les similitudes de traduction et d'adaptation.

Site Web choisi :	
Différences de traduction et d'adaptation	Similitudes de traduction et d'adaptation

5<sup>e</sup> étape

Proposez maintenant votre propre adaptation en français de l'extrait que vous avez analysé, en tenant compte du public cible, du contexte culturel, etc. Monsieur Gold présentera votre traduction à ses clients, les responsables du site Web que vous aviez choisi d'analyser.

## Pour terminer

Répondez aux questions suivantes après avoir réalisé l'adaptation de l'extrait Web que vous aviez ciblé.

1. Selon vous, est-ce une « machine » ou un humain qui a effectué l'adaptation de cet extrait Web? Pourquoi?

2. Quelles difficultés avez-vous rencontrées au cours de l'exercice d'adaptation?

3. Selon vous, votre adaptation de cet extrait Web est-elle meilleure ou moins bonne que ce qui était initialement proposé dans le site? Pourquoi?

<b>Activité 6</b>	Processus de traduction
-------------------	-------------------------

1<sup>re</sup> étape : **Réaliser le processus de traduction**

Monsieur Gold, votre supérieur à l'agence de publicité pour qui vous travaillez, vous propose quatre textes. Vous êtes invité à en choisir **deux** que vous traduirez en respectant les différentes étapes du travail de traducteur expliquées dans le guide.

**Texte N°**

Votre traduction :
--------------------

Lexique du texte 1		
Terme anglais	Terme français	Source (ouvrage ou site Web)

**Texte N°**

Votre traduction :

Lexique du texte 1		
Terme anglais	Terme français	Source (ouvrage ou site Web)

**2<sup>e</sup> étape : Partager votre texte traduit**

Entre apprentis traducteurs, vous vous enrichirez! Selon vous, est-ce que les textes proposés dans le document de partage sur le Web et ceux qui sont consignés dans le cahier à anneaux ou dans le coffret-projet sont meilleurs ou moins bons que les vôtres?

## Activité 7 Adaptation d'une chanson

### 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> étape

Trouvez le texte de l'une de vos chansons ou de l'un de vos poèmes préférés sur le Web. Réalisez la traduction et l'adaptation de ce texte. Résistez à l'envie d'utiliser un logiciel de correction automatisée!

Votre traduction :

### 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> étape

Après avoir partagé votre traduction de chanson ou de poème, choisissez au moins une adaptation de chanson ou de poème publié par l'un de vos pairs. Puis, trouvez ses points forts et ses points faibles. Finalement, répondez aux questions qui suivent.

1. L'adaptation contient-elle des références culturelles ou des idiomes? Expliquez.

2. L'adaptation rend-elle l'esprit du texte? Expliquez.

3. L'adaptation ajoute-t-elle une dimension nouvelle au texte original? Expliquez.

4. Quels mots ou expressions avez-vous particulièrement aimés? Expliquez.

### Activité 8

### Niveaux de langue

Vous devez traduire cinq répliques tirées du cinéma ou de séries télévisées en exploitant des niveaux de langue différents, par exemple ceux que vous retrouvez au quotidien, dans un livre, dans une comédie, dans un compte rendu intégral.

Réplique en anglais	Proposition de traduction
<p><b>“Fasten your seat belts, it’s going to be a bumpy night!”</b>                      [Margo Channing/Bette Davis in <i>All about Eve</i> (1950)]</p>	1.
	2.
	3.

Réplique en anglais	Proposition de traduction
<p style="text-align: center;"><b>“Go ahead, make my day.”</b></p> <p>[Harry Callahan/Clint Eastwood in <i>Sudden Impact</i> (1983)]</p>	1.
	2.
	3.

Réplique en anglais	Proposition de traduction
<p><b>“Hope. It is the only thing stronger than fear. A little hope is effective. A lot of hope is dangerous. A spark is fine, as long as it’s contained.”</b></p> <p>[President Snow/Donald Sutherland in <i>The Hunger Games</i> (2012)]</p>	1.
	2.
	3.



Réplique en anglais	Proposition de traduction
<p><b>“I’m also just a girl standing in front of a boy asking him to love her.”</b>                      [Anna Scott/Julia Roberts in <i>Notting Hill</i> (1999)]</p>	1.
	2.
	3.

Réplique en anglais	Proposition de traduction
<p><b>“May we meet again!”</b>                      [Clarke Griffin/Eliza Taylor in <i>The 100</i> (2014)]</p>	1.
	2.
	3.

**Activité 9****Mots invités**

Dans le tableau suivant, vous trouverez quelques mots issus de langues étrangères et que le français a adoptés. Peut-être serez-vous surpris d'apprendre que certains mots de cette liste, que vous considérez comme très usuels et « sonnant français », sont empruntés à d'autres langues. Faites une recherche sur le Web ou dans des dictionnaires pour en déterminer la provenance.

Mot adopté par le français	Provenance du mot
Opéra	Italienne
Valse	
Vanille	
Café	
Stress	
Mannequin	
Mazout	
Caramel	
Meringue	
Robot	
Sauna	
Rutabaga	
Geyser	
Ski	
Judo	

## Activité 10 Interprétation orale

### 1<sup>ère</sup> à 4<sup>e</sup> étape

Suivez les consignes présentées dans le guide d'activités afin de réaliser votre interprétation orale du bulletin de nouvelles.

### 5<sup>e</sup> étape

Répondez maintenant aux questions suivantes. Avez-vous aimé cette expérience? Comment vous êtes-vous senti? Stressé? Confiant? Avez-vous oublié des éléments importants dans votre interprétation? Avez-vous confondu certains termes ou expressions en les traduisant? Expliquez vos réponses.

**Complément  
aux activités**

Analyse réflexive

1. Après avoir complété le Guide des activités, résumez en quelques mots ce que vous avez appris sur ce secteur professionnel et sur les métiers et professions y étant liés.

2. a) Quelles sont les qualités et les forces que vous avez découvertes chez vous après avoir réalisé les activités de ce document?

- b) Quels sont les défis qui se présenteront à vous, si vous décidez de poursuivre dans ce secteur?  
(Exemple : « *Je devrai porter une attention particulière à l'orthographe, sachant que c'est difficile pour moi d'écrire sans faire de fautes. Ça semble très important dans ce métier de s'exprimer sans faire de fautes.* »

3. Quelles suites donnerez-vous à cette démarche exploratoire? Cochez autant de cases que nécessaire.

- Je vais réaliser une entrevue avec un travailleur.
- Je vais réaliser une recherche sur le Répertoire PPO pour trouver d'autres ressources liées à ce secteur ou ce métier.
- Je vais poursuivre mes recherches sur le Web (Associations professionnelles, YouTube, Comités sectoriels de main-d'œuvre, établissements scolaires).
- Je vais une planifier une rencontre avec un mentor ou un cybermentor.
- Je vais participer à un stage d'un jour.
- Je vais participer à la visite d'un établissement scolaire ou une entreprise.
- Ma démarche est complétée avec cette exploration.
- Autres :

4. En quoi la réalisation de ce Guide des activités vous interpelle-t-elle si vous envisagez cette hypothèse de parcours scolaire et professionnel? (Exemple : « *Si je retiens cette hypothèse de parcours, il faut que j'envisage de m'inscrire en mathématiques de Sciences naturelles (« SN »), l'an prochain.* »)

# Carnet de travail

Ce Carnet de travail, mis à la disposition de l'élève inscrit au cours PPO, est lié à un Guide des activités. Ils ont été rédigés en collaboration avec des professionnels des métiers et professions représentés dans ces activités et ont été conçus pour être utilisés sous la supervision d'un enseignant. Les informations contenues dans ce document ne sont pas exhaustives et ne sont données qu'à titre indicatif. Ce Carnet de travail peut vous proposer des liens extérieurs qui pourraient ne plus être actifs au moment où vous souhaiteriez les utiliser ou qui pourraient vous diriger vers des informations non souhaitées. Il est recommandé à l'enseignant de vérifier ces liens avant leur diffusion auprès des élèves puisque nous ne pouvons en garantir l'intégrité. Aussi, la Commission scolaire de la Beauce-Etchemin n'endosse pas ces liens et ne pourra être tenue responsable de leur contenu, de toute omission, erreur ou lacune pouvant s'y trouver ni des conséquences possibles qui en résulteraient. La Commission scolaire de la Beauce-Etchemin ne pourra, également, être tenue responsable d'une interprétation erronée ou d'une mauvaise utilisation de ces activités.

**D'autre part, certaines œuvres contenues dans ce document (création) ne sont pas sous licence Creative Commons Paternité – Pas d'utilisation commerciale – Partage des conditions initiales à l'identique 2.5 Canada puisqu'elles sont protégées par un copyright, tous droits réservés. Ainsi, toute utilisation totale ou partielle des œuvres portant la mention ©, à d'autres fins que celles prévues dans ce Carnet de travail, est interdite.** Toutefois, la reproduction de ce document demeure autorisée en conformité avec les termes de la licence *Creative Commons* présentée ci-dessous et à condition que cette utilisation soit également conforme aux exigences mentionnées ci-dessus.

 [http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca/deed.fr\\_CA](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca/deed.fr_CA)



**Partage du document** – Vous avez l'autorisation de **reproduire, distribuer et communiquer** ce document par tous les moyens et sous tous les formats.



**Adaptation du document** – Vous avez l'autorisation de **modifier, remixer, transformer, adapter** ce document.



**Paternité** – Vous devez citer le nom de l'auteur de l'œuvre originale qui a été diffusée, fournir un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été apportées au document. Vous pouvez le faire de différentes manières, mais en ne laissant aucunement croire que l'auteur vous approuve ou approuve l'utilisation personnelle que vous en faites.



**Utilisation commerciale interdite** – Vous n'avez pas l'autorisation de faire un usage commercial, total ou partiel, de ce document.



**Partage des conditions initiales à l'identique** – Si vous modifiez, transformez ou adaptez ce document, vous n'avez le droit de distribuer l'œuvre qui en résulte que sous une licence identique à celle dans laquelle fut diffusé le document original.

Le masculin est utilisé sans aucune discrimination, mais uniquement dans le but d'alléger le texte.

**Numéro de document : 1**

**Version du document : 6.0**

**Année : 2016**

Propriété de la Commission scolaire de la Beauce-Etchemin